

Le rire est le propre de l'homme ou du bon usage du vocabulaire



Par Phan Lâm Tùng JJR 59

Đại trà : largement répandu, diffusé, généralisé

Ex : xe hai bánh hiện là phương tiện di chuyển đại trà ở Sài Gòn

Le deux-roues est actuellement un moyen de déplacement très répandu à HCMV

John N. est de retour des Etats-Unis. Il a une autorisation de séjour de 1 mois au Việt Nam. Profitant du soleil radieux, il fait une balade à pied rue Trần Hưng Đạo. Un bon moment après, il se retrouve au cœur du 5^e arrondissement, il passe ainsi de Saigon à Chợ Lớn exactement comme on va de France en Belgique. Pas de frontière, pas de douane, pas de contrôle. Le soleil de 10h du matin darde ses rayons ardents et le chauffe. Il est tout en nage et malgré sa bouteille d'eau minérale Vĩnh Hảo, il préfère entrer dans un café pour éteindre sa soif et reposer ses jambes.

- *Chào xàan á múi, bả ngô đại trà* (bonjour mademoiselle, un grand thé SVP)

John sort le chinois pratique qu'il a appris sans livre, sans guide, à Chinatown en Californie

- *Nj kỏn mí dệ ? Ngô miin xích thén* (que dites-vous, je ne saisis pas)

John est alors obligé d'esquisser de ses mains un grand verre. La serveuse acquiesce alors de la tête.

Maintes fois John N. retrouve ce mot đại trà dans les quotidiens saigonnais et il l'entend régulièrement à la télé, sans s'intéresser vraiment au contexte. Il attend donc 5 minutes et prend patience. Après tout, il va pouvoir se désaltérer sans risque de colique ni de diarrhée, le thé étant bouilli.

Et voilà que Á Múi reparaît toute souriante avec...un seau de thé. John en a jusqu'à 13 heures, se passant de déjeuner. Le đại trà est bien économique, se dit-il, et je ne raisonne pas à tort : đại veut bien dire 'grand', trà signifie bien 'thé', et je suis servi.

* * *

Đăng ký : inscription, enregistrement

Ex : Con trai anh đăng ký đại học nào ? A quelle université votre fils est-il inscrit ?

Il est toujours question de John N. Il a quitté le Việt Nam en 1973 en tant que boursier aux USA pour des études supérieures en économie politique. Son séjour saigonnais ne l'a pas encore habitué au nouveau vocabulaire tel *đăng ký, vì mô, vĩ mô, liên kết, vật tư*, etc.

Il exprime à son cousin son désir d'effectuer un tour en chemin de fer de Saigon à Hà Nội, histoire de voir le pays sous son jour nouveau.

- Tout d'abord, il te faut faire un đăng ký à la gare.
- A quoi, cela sert-il, un đăng ký ? y a-t-il de nombreux imprimés à remplir ? Les formalités sont-elles compliquées ? Et puis, cela prend-t-il du temps ?
- Pas du tout, du tout ! Tu vas simplement inscrire ton voyage d'avance à la gare pour la réservation du billet, et pour la location du lit-couche. C'est dans ton intérêt, au fait.
- D'accord, je pige. Il faut faire comme tout le monde, n'est-ce pas ? Mais, écoute, l'autre jour je me suis aventuré dans un quartier populeux, et j'ai entendu les enfants chanter ceci :

Quê em trồng khoai lang
Đào lên thấy khoai mì
Vội vàng đem đăng ký
(Dans mon village, on plante des patates,
Quand on les déterre, on a du manioc
De suite on doit le faire enregistrer)

- Alors, dis-moi, quel intérêt, quel avantage a-t-il, le planteur de tubercules ? Un intérêt scientifique ?
- !!!!!!!

